

金融法律英语：几个有关婚姻的词语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E6_B3_95_E5_c92_499407.htm

1979年8月14日上海《文汇报》关于“钱圩公社党委按照法律办事”的一则通讯指出：“在婚礼问题上，由于几千年封建习惯势力的影响，过去钱圩公社存在着两种情况：一是未婚先孕，二是……”。这“未婚先孕”英语该怎么译呢？还是先从“未婚先孕”的直接原因说起吧。旧社会有的人有“婚前性生活”的行为，即所谓“先奸后娶”，亦即英语的“premarital sex”。“premarital sex”这种不文明行为引起的不文明结果就是“未婚先孕”：“premarital pregnancy”。有同志问：“为什么不

用“extramarital pregnancy”，而用“premarital pregnancy”译“未婚先孕”呢？回答是“extramarital”（多指已婚女子）含义比“premarital”广，而“premarital pregnancy”（多指未婚女子，且孕后还是可婚的）更紧扣原文。“未婚先孕”者如果符合婚姻法关于结婚的规定，当然势必抓紧结婚。这种“奉子女之命”的婚姻，英语有个现成的词儿“shotgun marriage”。下例中的“shotgun wedding”正是这种婚姻的婚礼。请看，连伴郎都没有，多狼狈啊：One morning there was a shotgun wedding with no best man…… Albert Eisele：Almost to the Presidency，US 1972，p.37 封建习惯势力在婚姻方面的反映便是“溺杀女婴”、“童养媳”，“包办婚姻”、索取“财礼”、“男尊女卑”、“纳妾”和“卖淫；等等—请看下例中的黑体部分：

It is impossible to consider the physical and emotional aspects of individual sexual attitudes and behaviour without considering some

of the history of female infanticide , bound feet , child marriage , arranged marriage , dowry , wifely subjugation , concubinage and widespread prostitution. ChinaNow , May/June 1978 , p.17 上文我们已经指出了 “ extramarital ” 的含义比 "premarital" 广 , 这里还可以得到进一步说明 : 上例中的 "concubinage" 必涉及 “ extramarital sex ” , 却不能说是 "premarital sex ” 。但是 , 上例中虽提到了指 “ 童养媳 ” 的 "child marriage “ 却没有提到另一种不文明的婚姻陋习 “ 早婚 “ 。早婚早在拿破仑时代就遭到否定了。请看下例 : Early marriage must be discouraged to keep the birthrate down. —Will & Ariel Durant : The Age of Napoleon ; NY 1975 , p.402 “ 早婚 ” 与否的标准 , 取决于各国法律所规定的 “ 可以结婚的年龄 ” , 即英语 "marriageable age" 或 “ marriage age ” : 未满法定结婚年龄结婚者为早婚。我国新《婚姻法》对早婚而提倡晚婚。这 “ 晚婚 ” , 英语就是 "late marriage “ , 请看 : Marriage is based On comradeship , and late marriage is encouraged so that people dont make rash mistakes in choosing a partner. China Now , March / April 1979 , p.16 一般法律只规定满多少岁可以结婚 , 至于男女双方一定要年龄相同与否以及最多可以相差几岁 , 则是不加规定的。所以事实上各种情况都有。其中 , 男方年龄超过女方很多的 , 姑称之为 “ 老夫少妻 ” 式婚姻吧 , 英语叫做 "May- (to) December marriage" , 请看 : Firmly fixed at the center Of Cannons personal life is her 13-year-old daughter , Jannifer , the product of her May-to-December marriage to Gary Grant , which ended in a stormy divorce and custody battle. Look , April 30 , 1979 , p.78 严格地说英语 "May- (to) December marriage “ 中的 "May" 系指女

方、” December"系指男方。所以用它译“红颜白发”也许更合适。反之，如果女方年龄比男方大许多，那么这种“老妻少夫”式的婚姻，该译做"December-May marriage"了吧。这种双方年龄悬殊的婚姻，大半如同上例所示，其终于"ended in a stormy divorce"，是不足为奇的了。说到“divorce”，就令人联想到美国的一种离婚“旅行离婚”；而说到“旅行离婚”，又令人联想到“旅行结婚”。同汉语“旅行结婚”相当的英语大概要算"honeymoon"了特别是作为“新婚休假旅行”解的"honeymoon"。至于什么叫旅行离婚、“旅行离婚”的英语原文是怎么说的以及美国“旅行离婚”的来龙去脉，请看下例，特别是黑体印刷的部分

The Federal system gave rise to the practice Of migratory divorce , with people traveling around the Republic to take advantage Of liberal states ' laws. But Nevada was determined to crush the competition. In 1931 , it enacted a six-week residency requirement for divorce , and legalized gambling to boot. The marriage , so to speak , of divorce and gambling produced a growth industry. —Newsweek , M178-96

请注意：上例末句中的“marriage”可不是“结婚”，而是“结合”。这句话的意思是：内华达把“离婚业”和“赌博业”两者“结合”起来，从而形成了它所特有的一种“新兴实业”。

100Test
下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com